

Татьяна Янковская

MAGNUM OPUS

В мае этого года издательство Рэндом Хауз выпустило в свет «Русско-английский словарь идиом» (1044 стр., 13 тысяч идиом, 6900 словарных статей). Словарь предлагает американские варианты русских идиом (в отличие от традиционно британской ориентации) и приводит примеры их употребления, используя цитаты из 235 произведений русской литературы, включая таких авторов, как Толстой, Достоевский, Пушкин, Чехов, Солженицын, Войнович, Искандер, и многих других. К каждой русской цитате подобран английский перевод, иногда с вариантами, для чего используются лучшие из существующих переводов русских литературных произведений на английский язык. Каждая идиома сопровождается морфологическим, синтаксическим и семантическим комментариями, более подробными, чем даже в самых полных словарях русского языка.

Работа над словарём заняла у его автора Софии Лубенской, профессора кафедры славистики Университета штата Нью-Йорк в Олбани, 13 лет. Этот монументальный труд превосходит все существующие до него попытки подобного рода и, наверное, не по одному параметру мог бы стать кандидатом для коллекции мировых рекордов Гиннеса. Специалисты говорят, что словарь уже стал классикой.

Словарь рассчитан на всех англоговорящих, кто, читая по-русски или слушая русскую речь, хочет с максимальной точностью и глубиной понять смысл и оценить красоту и выразительность русского языка. Он рассчитан и на русских, изучающих английский язык, тех, кто мучается немотой, пытается сказать по-английски, что они могли бы с такой лёгкостью выразить по-русски. В эпоху ширящихся связей между Россией и Америкой словарь будет незаменимым помощником переводчиков, бизнесменов, студентов, учёных, политиков и, конечно, огромной армии эмигрантов. Кроме того, этот солидный, серьёзный опус может служить и просто занимательным чтением, потому что мир русских идиом бесконечно богат и неисчерпаем. В общем, словарь будет полезен всем, кого интересует русский язык.

С. Лубенская - уроженка Харькова, выпускница отделения классической филологии ЛГУ, получила второй диплом по английскому языку в Харьковском университете, а в 1972 году защитила в Ленинграде диссертацию по английской филологии. Вплоть до своей эмиграции в США в 1976 году София работала внештатным редактором-консультантом американского издания Большой советской энциклопедии.

Первый год после приезда Лубенская работала в редакции газеты «Новое русское слово». Именно здесь она начала то, что позднее, когда она уже работала в Университете в Олбани, стало основой словаря: маленькую картотеку идиом. Ибо несмотря на отличное знание английского и навыки переводчика, София, как и все мы, нередко терялась, не понимая идиом, употребляемых американцами, или не находя адекватного перевода русским идиомам. Пытаясь найти ответ в словарях, она поняла, что удовлетворяющего её словаря просто не существует. Интенсивная

работа над словарём началась после получения ею гранта (283 тысячи долларов) от Министерства обороны США.

24-го мая на приёме, устроенном Постоянным представительством Российской Федерации в ООН в её честь, С. Лубенская в своём выступлении заметила, что ещё совсем недавно невозможно было себе представить, чтобы выход в свет словаря, спонсором которого был Пентагон, отмечался в официальном учреждении, представляющем Россию. На церемонии присутствовали посол России в ООН Сергей Лавров¹, его заместитель Евгений Дейнеко, вице-президент издательства Рэндом Хауз Чарлз Левин, специалисты по лингвистике, лексикографии и славянским языкам, представители прессы, друзья и коллеги Софии.

Как сказал Е. Дейнеко о словаре Лубенской, эта книга – своего рода мост, соединяющий два языка и два разных менталитета, который будет способствовать улучшению взаимопонимания и, в конечном счёте, укреплению мира. Кстати, несколько серьёзных русских издательств заинтересовались словарём Лубенской и уже начали переговоры с Рэндом Хауз².

Словарь вызвал многочисленные восторженные отзывы видных специалистов и переводчиков. *Magnum opus* - так не сговариваясь называют его многие рецензенты, приславшие отзывы в издательство. Майкл Флайер, известный славист и историк русской культуры, почётный профессор им. А. Потемкина в Гарвардском Университете, пишет в своём отзыве: «Там, где более традиционный словарь... предлагает один-два варианта, “Русско-английский словарь идиом” предлагает от пяти до десяти, с полезными рекомендациями по употреблению каждого из них». «Её работа представляет колоссальный скачок в сближении русского и английского разговорных языков и устанавливает новые стандарты понимания и точности», - вторит ему переводчик и литературовед Майкл Скэммелл, автор самой полной на сегодняшний день биографии Солженицына. Известная переводчица Сюзан Браунсбергер особо отмечает «творческий прагматизм» Лубенской. Думаю, что это высшая похвала, какую может заслужить автор словаря. Браунсбергер говорит, что словарь будет её настольной книгой, а профессор МТИ Кэтрин Чваны пишет, что по масштабу выполненной задачи этот словарь можно сравнить с кафедральным собором.

У Софии было много помощников в работе над словарём - учёные, коллеги, друзья и, конечно, аспиранты кафедры славистики Университета в Олбани. С особой благодарностью она отмечает помощь Марджори МакШейн, ныне аспирантки Принстонского университета, её талант и лингвистическое чутьё. Я помню, как несколько лет назад я спросила Мардж, которая тогда работала над магистерской степенью под Сониным руководством, о её планах на будущее. «Вот так бы и работала с Соней над словарём всю жизнь», - ответила Мардж. Этот ответ говорит не столько о Мардж, сколько о профессоре Лубенской, о стиле и содержании её работы. Потому что только творческая работа может вызвать у человека желание посвятить ей свою жизнь.

¹ С 2004 года министр иностранных дел РФ.

² Русско-английский фразеологический словарь С.И. Лубенской выдержал в России два издания, (1997 и 2004 г.)

Издание словаря - большое событие не только для профессора Лубенской, но и для всей кафедры, хотя последняя может похвастаться многими известными в мире славистов именами. Среди них Харлоу Робинсон, известный историк и пропагандист русской культуры, автор книг о Прокофьеве и С. Юроке, который работает сейчас над книгой о русских в Голливуде; известные литературоведы Хенрик Баран, специалист по символизму и творчеству Хлебникова, и Чарлз Ругл, специалист по литературе XX века и, в частности, по творчеству Бабеля; Родни Патерсон, который прекрасно перевёл на английский стихи Юнны Мориц, и другие. Это единственная кафедра в стране, не считая военных вузов, которая предлагает постоянную программу для переводчиков.

Ну, а чем теперь занимается профессор Лубенская? Отдыхает от трудов праведных? Почивает на лаврах? Стрижёт купоны? Не тут-то было! Она уже успела съездить в Москву на съёмки фильма для двухтомного учебника русского языка для американских вузов, который выйдет в конце года в издательстве МакГро-Хилл. Что ж, большому кораблю большое плавание. Как говорится, попутного ветра. Кстати, хотите знать, как эти идиомы переводятся на английский? Посмотрите в словаре!

июль 1995 г.

Скенектэди, штат Нью-Йорк

Опубликовано в газете «Новое русское слово» 20 июля 1995 г.